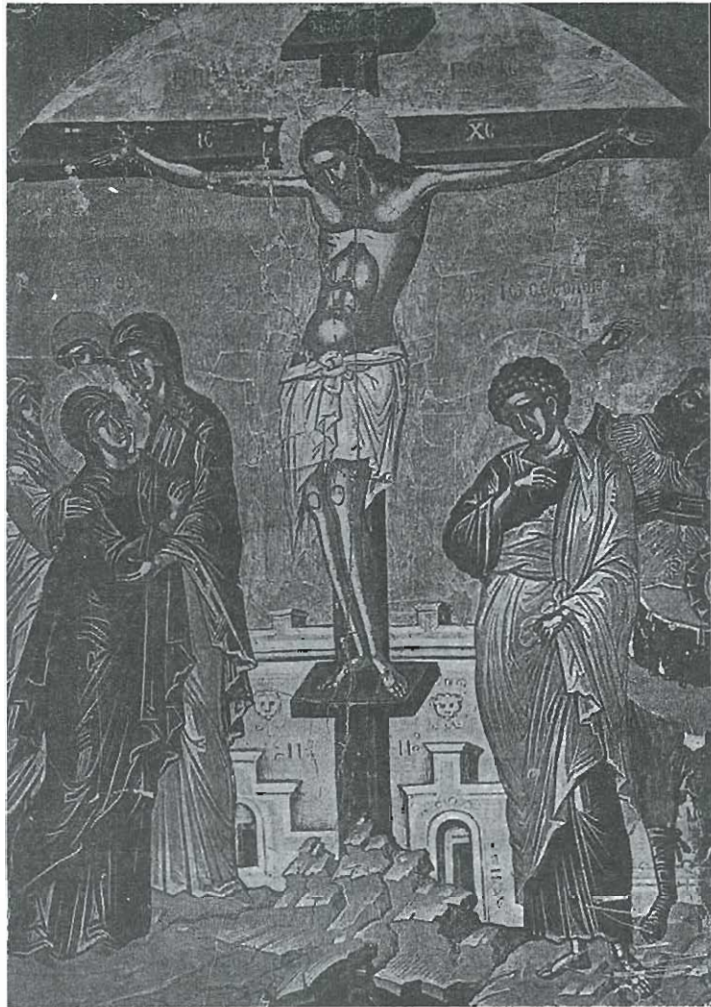


ليلة الأربعاء  
من البصخة المقدسة

**THE EVE OF WEDNESDAY  
OF THE HOLY PASCHA**



✠  
**THE FIRST HOUR  
 OF THE EVE OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲣⲁⲭⲡ ⲁ̀ ⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲙⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

الساعة الأولى من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(22:17-22)

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, behold, the house of Israel are all become to me as it were mixed with brass, and iron, and tin, and lead; they are mixed up in the midst of silver.

Therefore say, Thus saith the Lord God; Because ye have become one mixture, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem. As silver, and brass, and iron, and tin, and lead, are gathered into the midst of the furnace, to blow fire into it, that they may be melted: so will I take you in my wrath, and I will gather and melt you. And I will blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. As silver is melted in the midst of a furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the Lord have poured out my wrath upon you.

[ΠΡΟΤΗΒ]

ⲄⲈⲖ ⲢⲚⲐⲛ ⲙⲢⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ  
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.



[ΠΙΝΑΞΥΝΩΣΤΗΣ]

ⲄⲐⲟⲗⲃⲈⲖ Ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲏⲥ:  
 ⲉⲣⲉⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ  
 ⲁⲙⲛⲛ ⲉϥϭⲱ ⲙⲓⲟⲥ:

(ⲕⲉⲢ ⲕⲈ : ⲧϭ   ⲕⲈ)

**Q**UOTIS AUTSAXI NTE POC  
 ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϭⲱⲙⲓⲟⲥ: Ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲓ  
 ⲛⲉ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛⲡⲓⲉ ⲁⲧⲱⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲉⲭⲉ ⲡⲛⲓ  
 ⲙⲓⲡⲓⲘⲁ ⲉⲧⲙⲟⲩϭⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲛⲟⲩⲉⲗⲟⲙⲱⲧ ⲛⲉⲙ  
 ⲟⲩⲉⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲛⲉ ⲉϥ  
 ⲙⲟⲩϭⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲗⲁⲧ: ⲄⲐⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲥ  
 ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉϥϭⲱ ⲙⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲭⲉ Ⲣⲟⲥ:  
 ⲭⲉ ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲉⲧ  
 ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲏⲁⲱⲉⲡ  
 ⲟⲛⲛⲟⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲃⲉⲛ Ⲓⲁⲛⲛ.

Κατα φρητ̅ ἑταυρεπ̅ πηρατ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ  
 ρⲟⲙⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ  
 ὄⲣⲁⲛ ⲃⲉⲛ ὁⲙⲛⲧ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱ: ἑⲟⲣⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲛⲉ  
 ϥⲱⲟⲧ ⲛⲉⲭⲉ ⲟⲩϭⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ:  
 ⲡⲁⲓⲏⲧ̅ ⲟⲛ ⲧⲏⲁⲱⲉⲡⲟⲛⲛⲟⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲁ  
 ⲙⲃⲟⲛ: Ὁⲩⲟⲩ ⲧⲏⲁⲟⲩⲉⲧⲉ ⲟⲛⲛⲟⲧ ὁⲩⲟⲩ ⲧⲏ  
 ⲛⲁⲟⲩⲉⲧⲉ ⲟⲛⲛⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ὁⲩⲟⲩ ⲧⲏⲁⲛⲓϥⲓ ⲛⲉ  
 ϥⲁⲟⲛⲛⲟⲧ ⲃⲉⲛ ὁⲩϭⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ. ὁⲩ  
 ὁⲩ ⲧⲏⲁⲟⲩⲉⲧⲉ ⲟⲛⲛⲟⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧ̅.  
 Ὁ̅ϥⲏⲧ̅ ἑϱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛⲉⲗⲁⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ὁ  
 ⲙⲛⲧ̅ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱ: ⲡⲁⲓⲏⲧ̅ ϥⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲧⲉⲟⲛ.

[الكاهن]

باسم الاب والابن والروح  
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الاولى من ليلة  
 الأربعاء من البصخة  
 المقدسة بركاتها علينا،  
 آمين.

[القارئ]

من حزقيال النبي، بركته  
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(٢٢. ١٧: ٢٢)

وكانت اليّ كلمة الرب  
 قائلا: وَاِنَّ الْاِنْسَانَ جُودًا  
 قَدْ صَارَ لَدُنِي بَيْتَ اِسْرَائِيلَ  
 جَمِيعُهُمْ يَخْلُطُونَ خُصَاصًا  
 وَيَضْرِبُونَ وَحْدِيكَ وَرُصَصًا  
 مَخْلُوطًا مَعَ الْفِضَّةِ. لِأَجْلِ  
 ذَلِكَ قُلْ هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ.  
 بَعَا أَنْتُمْ جَمِيعًا قَدْ صِغْتُمْ  
 مِزْجًا وَاحِدًا. فَلِأَجْلِ هَذَا مَا  
 أَنَا أَقْبِلُكُمْ إِلَيَّ فِي أُورُشَلِيمَ.  
 سَمَا تَقْبَلُ الْفِضَّةَ وَالنَّحَاسَ  
 وَالْحَدِيدَ وَالرُّصَصَ وَالصَّيْدِي  
 فِي وَسْطِ الْأَثْوَانِ. لِنَسْجِ  
 النَّارِ عَلَيْهَا لِتَبْكُمَا. هَكَذَا  
 أَقْبِلُكُمْ إِلَيَّ بِرُجْحَرِي.  
 وَأَجْمَعُكُمْ وَأَنْفِخُ  
 عَلَيْكُمْ بِنَارِ غَضَبِي وَأَسْبِغُكُمْ  
 فِي وَسْطِهَا. سَمَا تُسَبِّكُ  
 الْفِضَّةَ فِي وَسْطِ الْأَثْوَانِ.  
 كَمَا ذَلِكَ تُسَبِّغُونَ فِي  
 وَسْطِهِ. فَتَعْلَبُونَ إِلَيَّ

ΚΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΣΜΗΤ : ΟΥΟΣ ΤΕΤΕΝΝΑ-  
ΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΣ ΟΥΟΣ, ΔΙΦΩΝ ΙΠΑ-  
ΧΩΝΤ ΖΙΧΕΝ ΘΗΝΟΤ :

ΟΥΩΟΥ ΝΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ, ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.



(Προφηβ)  
ΠΘΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :  
ΒΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ  
ΑΜΗΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ  
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ.



ΑΡΙΧΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΨΕΠΖΜΟΥ ΧΕ :

(Π/λαοί)  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ  
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ  
ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΧΤ  
ΜΗΙΦ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ : ΟΥΟΣ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ  
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΤΗ  
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΠΕΤΖΩΟΥ : ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΕΝΘΙΟΣ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ :  
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ :  
ΑΜΗΝ : ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ

أَنَا هُوَ الرَّبُّ صَبَّحْتُ عَقْرِي  
عَلَيْكُمْ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها، آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا  
الليلويا، باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين .

المجد للاب والابن والروح  
القدس الآن وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الاولى من  
ليلة الاربعاء من البسخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان  
نقول بشكر :

[الشعب]

ابانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك . ليات  
ملكوتك، لتكون مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الارض . خبزنا الذي للغد  
اعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما تغفر نحن ايضا  
للمذنبين الينا . ولا تدخلنا  
في تجربة . لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الابد، آمين .

تسبحة البسخة :

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سوا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الابد آمين،

Glory be to the Holy Trinity our  
God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit, one  
God. Amen.

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, Both now  
and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

The Doxology of the first hour of  
the eve of Wednesday of the week of  
the Holy Pascha may its blessing be  
with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say  
with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the  
Heavens, Hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will be done  
on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread. And forgive us  
our debts as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one, through  
Christ Jesus our Lord. For Thine is  
the Kingdom, and the power, and the  
glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonally,  
and to be concluded each time inaudibly with  
the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.

Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

**Reader**

A psalm of David:

(58: 16&17)

For thou hast been my supporter, and my refuge in the day of mine affliction. Thou art my helper; to thee, my God, will I sing; thou art my supporter, O my God, and my mercy. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(22: 1-14)

And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, and sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. But they made light of

ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: Παβοις Ιησους Πιχριστος: ΠΑΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΩΥΤ ...

(ΠΙΔΑΝΑΥΝΩΣΤΗ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ΝΗ : Ψ ΝΕΜ ΤΖ )

ΔΙΚΩΠΙΗΝΗ ΝΟΥΡΕΨΩΠΥ ΕΡΟΥ: ΝΕΜ ΟΥΜΑΜΦΩΤ ΔΕΝ ΠΕΖΟΥ ΜΠΑΡΟΧΕΧ. (ΛΕΞΙΟ)

ΨΟΟΚ ΠΕ ΠΑΒΟΗΘΟΣ ΔΙΜΑΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤ: ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ ΠΑΡΕΨΩΠΥ ΕΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤ ΠΑΝΑΙ ΔΔ.

Κε υπερτον καταζιωηνε ημας: της ακρο ασεως του ασιου εταστελιου: κυριον κε τον θεον ημων: ικετετρωμεν σοφια ορθι ακοτρωμεν του ασιου εταστελιου.

(ΠΙΟΥΗΒ)

ΟΥ ΑΝΑΣΤΗΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ ΗΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ ΚΒ : Ε - ΤΔ)

ΤΟΥ ΑΥΕΡΟΥ Ω ΝΩΟΥ ΟΗ ΗΧΕ ΙΗΣ ΔΕΝ ΖΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΨΧΩΜΜΟΣ: ΧΕ ΣΟΝΙ ΗΧΕ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΝΙΦΗΝΟΤΙ: ΝΟΥΡΩΜ ΝΟΥΡΟ ΕΑΨΙΡ: ΗΟΥΤΕΡΟΠ ΕΠΕΨΩΗΡ: ΟΥΟΖ ΑΨΟΥΡΠ ΗΝΕΨ ΕΒΙΑΚ ΕΜΟΥΤ: ΕΝΗΕΤΟΑΖΕΜ ΕΔΟΥΤΗ ΕΠΙΡΟΠ ΟΥΟΖ ΗΠΟΥΤΩΨ ΕΙ.

ΠΑΛΙΝΟΜ ΑΨΟΥΡΠ ΗΖΑΝΚΕ ΕΒΙΑΚ ΕΨΧΩΜΜΟΣ: ΧΕ ΑΧΟΣ ΗΝΗΕΤΟΑΖΕΜ ΧΕ ΙΟ ΠΑΔΡΙΣΤΟΝ ΑΙΣΕΒΤΩΤΨ: ΝΑΜΑΣΙ ΝΕΜ ΝΗΕΨΩΔΗΕΨΩ ΔΕΨΩΤ ΟΥΟΖ ΣΕΣΕΒΤΩΤ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΩΗΝ ΕΔΟΥΤΗ ΕΠΙΡΟΠ: ΨΩΟΥ

εμανουηλ ηενα ωμλκνα .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين . يا ربي يسوع المسيح . مخلصي الصالح .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

( ٥٨ : ١٦ و ١٧ )

صبرت ناصيري وملجائي في يوم تبتدي (جملة)

أنت معيني لك أرتك يا الهي . لأنك أنت ناصيري الهي ورحمي : هليلواياه .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[ الكامن ]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

( ٢٢ : ١٤ )

ثم أجابهم يسوع بأشكال قائلًا . يشبه ملكوت السموات رجلاً ملكًا صنع عرسًا لابن . فأرسل عبيدًا ليدعوا الأذعقيرين إلى العرس فلز يريدوا أن يأتوا فأرسل أيضًا عبيدًا آخرين قائلًا قولوا للمذعقيرين هاأنا قد أعددت لربيتي . وعجولي المغلوفة قد رحجت وكل شئ معد . فتعالوا

it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise; and the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. Then saith he to his servants, the wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.

Δε ἔτατεράμελινς : ἀτυπνωσὸς οὐαί  
μεν ἐπεφροζι : κεοται Δε ἐτεφεβψωτ  
‘Πσεπι Δε ἔτατ ἄμοσι ἡνεφεβιακ ἀτ-  
ψωσων οτοε ἀτ δοσβοτ .

Πιοτρο Δε ἔταφρωτεμ ἀφρωπὸς οτ  
οε ἀφτασὸδ ἡνεφστρατεμμα οτοε ἀφ  
τακο ἡνεφρωδωτεβ ἐτεμματα : οτοε  
τοτβακι ἀφροκεε δεν πῖχρωμ : Το-  
τε πε καφ ἡνεφεβιακ : κε πιροπ μεν  
εφσεβτωτ : ηνεφθαρεμ Δε πατῖπψα  
ἀν πε : Μαφνωπτεν Δε ἐβολ ἐνιμακ-  
μοψι ἡτε νιμωιτ : οτοε ηνεφτετεν μα-  
χεμοτ θαρμοτ ἐδοτῖ ἐπιροπ .

Οτοε ἔτατῖ ἐβολ ἡνεφιέβιακ ἐτε-  
μματα εἰνιμωιτ : ἀτρωσὸτ ἡοτον νι-  
βεν ἔτατ χεμοτ ηνεφρωτ μεμ ηνεφ-  
νανετ : οτοε ἀφμοε ἡνε πιροπ ἐ-  
βολ δεν ηνεφρωτεβ : Ἐταφῖ Δε ἐδοτῖ  
ἡνε πιοτρο ἐνατ ἐνηεφρωτεβ : ἀφνατ  
ἔοτρωμῖ ἡματα ἡτρεβω ἡπιροπ τοι  
ειωτφ ἀν : Οτοε πεκαφ μαφ κε παψ-  
φηνρ : πως ἀκιέδοτῖ ἐμναῖ ἡτρεβω  
ἡπιροπ τοιειωτκ ἀν : ἡθοφ Δε ἀρωφ  
θωμ .

Τοτε πεξε πιοτρο ἡνιδιακων : κε  
σωνε ἡφαι ἡτοτφ νεμρατφ : εἰτφ  
ἐπιχακι ετσαβολ : πιμα ἐτε φριμι  
ναψωπι ἡμοφ μεμ πιφθερτερ ἡτε  
ηιναχρι : Οτοε εανμηψ εαρ εθαρεμ  
εανκοτχι Δε νε νισωππ .

Οτῶψτ ἡπιεναστρελιον ἔθοταβ.

(Πηλαοε)  
Δοξα σι Κυριε



(Πιοτηβ) ΔΕΝ ΦΡΑΝ ἡτφτριαε :  
(Πηλαοε) ἡΝΟΜΟΟΥΣΙΟC :  
(Πιοτηβ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ Πωηρι :  
(Πηλαοε) ΝΕΜ ΠῖΠΝΕΤΜΑ ἔΘΟΤΑΒ

إلى العرس . أما هم فهازلوا  
فذهبوا واحداً إلى حقله ، وآخر  
إلى تجارتيه ، والباقون امتكوا  
عبيدهم وشتموهم وقتلواهم .  
فلما سمع الملك غضب  
وأرسل جنوده وأهلك  
أولئك القتلة . وأخرى  
مدونتهم النار . حينئذ قال  
لعبيد : أما العرس فاستعدوا  
وأما المدعون فغيروا  
ستجيبين . فأدبروا إلى  
طريق الطريق . وكل من  
وجد قوة فادعوا إلى العرس  
ولما خرج أولئك العبيد  
إلى الطريق فجمعوا كل من  
وجد قوة من أشجار وصالحين .  
فامتلاء العرس من المتكئين .  
فلما دخل الملك لينظر إلى  
المتكئين . رأى هناك رجلاً  
ليس عليه ثياب العرس .  
فقال له يا صديق . كيف  
دخلت إلى هنا وليس  
عليك ثياب العرس . أما  
هو فسكت .  
حينئذ قال الملك للخدام  
أرثقوا أيديهم ورجليهم وأطرحوا  
في الظلمة البرانية . هناك  
يكون البكاء وصرير الأسنان .  
لأن المدعون كثيرون  
والمتحارون قليلون .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائماً .

[ الكامن ] باسم الثالوث  
[ الشعب ] العساوي  
[ الكامن ] الأب والإبن  
[ الشعب ] والروح القدس .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;  
Congregation one in essence;  
Presbyter the Father and the Son;  
Congregation and the Holy Spirit.

**Presbyter** Hail thee O Mary;  
**Congregation** the Pure dove;  
**Presbyter** who has born for us;  
**Congregation** God the Logos.

[ΠΙΟΤΗΣ] Χερε νε Παρθα:  
 [ΠΙΛΑΟΣ] Ἰδρουπι εθνεσως:  
 [ΠΙΟΤΗΣ] θεετασμιχι ναν:  
 [ΠΙΛΑΟΣ] ἰϑνουτ πιλασοςο.

[الكاهن] السلام لك يا مريم  
 [الشعب] الحمامة الحسنة  
 [الكاهن] التي ولدت لنا  
 [الشعب] الله الكلمة.

**Presbyter**

The exposition of the first hour of the eve of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

**Reader**

That king who held the marriage feast and invited the guests to the banquet, is God the Father. His Son is Jesus Christ our Saviour. The feast is the world to which he came, and was incarnated from the Theotokos and was among the people as one of them. The servants He commissioned to carry His message are the prophets who preceded Him preaching to the nations His imminent coming. The (nations), however, neglected the matter and rejected their message; they went each one his own way: the one to his field, the other to his business, and the rest killed the messengers. The king became enraged, sent his troops, disciplined these killers, and burned their town.

Who were those who were invited to the real banquet which was for God the Word, but the contrary antipathetic Jews whose names were eliminated from the Book of Life. He (God the Father) sent others and commanded them to go in the streets and to invite everyone they find. When they did that, they invited many who were good and many who were bad, until they had a full house. The king came in to inspect the guests; he saw someone who was not appropriately attired for the occasion. He asked him: Friend how did you get in without the proper dress. The man was speechless and embarrassed and the servants shoved him out to the outer darkness. Who is this individual, but Judas, who lost his heavenly garment and became dressed with damnation which seeped as water into his stomach because he denied His master's blessings and dared to betray Him. He was thus estranged from his (master's) glory and his priesthood was given to another.

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;

**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;

**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΣ] Πιχριστος πενσωτηρ:  
 [ΠΙΛΑΟΣ] αχι αρωπενικαζ:  
 [ΠΙΟΤΗΣ] ρινα δεν νεφιμακατς:  
 [ΠΙΛΑΟΣ] ἰντεφωτ ἰμον.

[ΠΙΟΤΗΣ] Παρεντωορναυ:  
 [ΠΙΛΑΟΣ] τενβιχι ἰπεφραν:  
 [ΠΙΟΤΗΣ] χε αφεροτναι νεμαν:  
 [ΠΙΛΑΟΣ] καττα πεφριωτ ἰναι.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
 [الشعب] جاء وتسلم  
 [الكاهن] لكي بالامه  
 [الشعب] يخلصنا.

[الكاهن] فلنمجده  
 [الشعب] ونرفع اسمه  
 [الكاهن] لأنه صنع معارحة  
 [الشعب] كعظيم رحمته.

[الكاهن]  
 طرح الساعة الاولى من ليلة الاربعاء من البصخة  
 المقدسة بركاتها علينا. آمين.

[الغاري]

الإنسان الملك الذي صنع العرس ودعا المدعوين هو الله الأب؛ وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه، الذي وادته بالجسد والدة الآله وصار مع الناس كواحد منهم. والعييد الذين ارسلهم هم الانبياء الذين سبقوه. ودعوا الادم قبل مجيئه قائلين ان الاتي سوف يأتي ولا يبطئ. فتكاسلوا ولم يقبلوا اقوالهم ثم مضوا متهاونين واحد إلى حقله وآخر إلى تجارته والياقون امسكوا عبيده وقتلوه، فغضب الملك وارسل عسكره وضرب أوتك القتل وأحرق مدينتهم، من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة. إلا اليهود المخالفين الذين حجت أساؤهم من سفر الحياة، فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً: اخرجوا إلى مسالك الطرق وادعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين فامتلا البيت من المتكئين فدخل الملك لينظر المدعوين فرأى رجلاً ليس عليه ثياب العرس فقال له: يا صاحب كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟ فلطقت صحت وصار في فضيحة ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية. من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعرى من الحلة السماوية ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى امعائه كالباء لأنه جحد نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه. فلذلك صار غريباً من بيده ورتاسة كهوته أخذها آخر

✠  
THE THIRD HOUR  
OF THE EVE OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ⲣⲁⲭⲡ ⲉ̅ ⲓⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Amos the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(5:18-27)

Woe to you that desire the day of the Lord! what is this day of the Lord to you? whereas it is darkness, and not light. As if a man should flee from the face of a lion, and a bear should meet him; and he should spring into his house, and lean his hands upon the wall, and a serpent should bite him. Is not the day of the Lord darkness, and not light? and is not this day gloom without brightness?

I hate, I reject your feasts, and I will not smell your meat-offerings in your general assemblies. Wherefore if ye should bring me your whole-burnt-sacrifices and meat-offerings, I will not accept them: neither will I have respect to your grand peace offerings. Remove from me the sound of thy songs, and I will not hear the music of thine instruments. But let judgment roll down as water, and righteousness

(ΠΡΟΤΗΒ)

ⲆⲈⲚ ⲫⲣⲁⲛ ⲓⲫⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲛⲒ  
ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲧⲘⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛ.



(ΠΙΣΤΑΝΑΣΤΩΣΤΗΣ)

ⲈⲐⲐⲐⲆⲈⲚ ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲒⲥ:  
ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲁⲛ  
ⲁⲙⲛ ⲉⲣⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ:

(Κεφ ε : Γη ψαλ)

**Ο**ΥΟΙ ΜΗΝΕ ΠΕΡ ΕΠΘΥΜΙΝ Ε  
ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ  
ⲉⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : Ⲡⲫⲣ  
ⲛⲧⲁⲥⲱⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃ  
ⲡⲓⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲥ ⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ  
ⲗⲁⲃⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲣⲥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲛⲓ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲣⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲣⲥⲱⲓ ⲉⲣⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ  
ⲧⲥⲟⲓ ⲛⲧⲉⲣⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲣⲥⲱⲓ : Ⲡⲛ ⲟⲩⲧ  
ⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲓⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩ  
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲓⲛⲟⲫⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲙⲟⲛ ⲧⲉⲣ  
ⲙⲟⲧⲉ .

ⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲭⲁⲧ ⲛ  
ⲥⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲱⲱⲗⲈⲘ ⲆⲈⲚ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓⲱⲧ  
ⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲩ ⲛⲱⲓ : ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ  
ⲱⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲉⲁⲛⲃⲁⲓⲗⲁ ⲛⲈⲘ ⲉⲁⲛ ⲱⲟⲩ ⲱⲱ  
ⲟⲩⲱⲓ ⲛⲧⲛⲁⲱⲡⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲛⲁⲭⲟⲩⲱⲧ  
ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉⲣ  
ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲁⲣⲟⲓ ⲓⲡⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ  
ⲛⲉⲕⲉⲣⲱⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲡⲉⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲣ  
ⲉⲗⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲈⲘ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣ  
ⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲁⲡ ⲓⲫⲣⲛⲧⲁ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⲓⲫⲣⲛⲧⲁ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲣⲈⲘ

[الكانن]

باسم الآب والابن والروح  
القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الثالثة من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمين .

[القارئ]

من عاموس النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا، آمين .

(58 : 5)

وَيْلٌ لِلَّذِينَ يَشْتَهُونَ  
يَوْمَ الرَّبِّ . مَا بَغَيْتُمْ  
فِي يَوْمِ الرَّبِّ . قَالَتْ مَدْيَا  
لِيَوْمٍ ظَلَمْتُ لَا نُورَ . كَمَا  
إِذَا هَرَبَ إِنْسَانٌ مِنْ وَجْهِ  
الأسدِ فَصَادَتْهُ اللَّيْلَةُ أَوْ  
دَخَلَ إِلَى بَيْتِهِ وَسَدَّ  
بِأَدْوَانِهِ عَلَى الْخَائِطِ  
فَلدَغَهُ نَعْبَاتٌ .  
أَلَيْسَ يَوْمَ الرَّبِّ يَوْمَ ظَلَمْتُمْ  
لَا نُورٍ وَضَابٍ لَا ضِيَاءَ  
لَهُ .

لَقَدْ أَبْغَضْتُ أَعْيَادَكُمْ  
وَرَدَّيْتُهَا . وَلَسْتُ أَشْتُمُ  
وَأَبْغَضُ فِي الْيَوْمِ أَعْيَادَكُمْ  
العظيمة . إني إذا قرَّبتكم لي  
مُحْرَقَاتِكُمْ وَتَعْدَمَاتِكُمْ . لَا  
أَقْبَلُهَا . وَلَسْتُ أَنْظُرَ إِلَى  
وَدَائِبِ مُشْرِكِكُمْ . أَجِدُ عَيْنِي  
صَوْتٌ تَسَابِعُكَ . وَمُؤْمَرٌ  
أُرْغَبُكَ لَسْتُ أَسْمَعُ .  
وَلِيُجِرَ النَّفْسُ كُلُّهَا .  
وَالْعَدْلُ كُلُّوَادِي الَّذِي لَا

as an impassable torrent. Have ye offered to me victims and sacrifices, O house of Israel, forty years in the wilderness? Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Raephan, the images of them which ye made for yourselves. And I will carry you away beyond Damascus, saith the Lord, the Almighty God is his name.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

**Presbyter**

Lord have mercy upon us.

Allcluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the third hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

πατερζηνιορ εμμοϋ .

Οη ελνδολδελ νεμ ελν πορωωωωω-  
ωι αρετενενοτ εβρη νηι ελιψαρε η-  
εμε ηρωμπι ηηι απλεα πεχε Ποε :  
Αρετενδι ητρεκτηη ηνε υολοχ νεμ  
πιειοτ ητε πετεννοτ Ρεφαν : νιτ-  
ποε εταρετενοδμωοτ νωτεκ .

Οτοε ειεοτετεβ οηνοτ εβολ σαμ-  
νη ηλαμασκοε: πεχε Ποε Φτ πιπαν-  
τοκρατωρ πε πεφραν .

Οτωοτ ηττριασ εσοταβ πεννοτ  
ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε  
νιενεε, τηρον: αμην.



(Προφηβ)

Πβοιε ναι ναν:

Αλληλοτια:

εεν φραν μφωτ νεμ Πωρηι νεμ  
Πιπνετω εσοταβ οτνοτ νωτωτ  
αμην.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Διω  
Πνευματι: κε ντη κε αι κε ιε  
τοτε εωνασ των εωνων: αμην.



Αριτεν νεμψα ηχοε εεν  
οτνεπζμοτ κε:

(Πηλαοε)

Πενιωτ ετ εεν νιφνοτι:  
μαρεττονωο ηχε πεκραν: μαρεσι  
ηχε τεκμετοτρο: πετεενακ  
μαρεψωπι μφρητ εεν τφε νεμ  
ειχεν πικαει: πενωικ ητε ραστ  
μηιϋ ναν μφροοτ: οτοε, χα  
νηετερον ναν εβολ μφρητ εων  
ητενχω εβολ νηηετε οτον ηταν  
ερωοτ: οτοε, απερεντεν εδον  
επιρασμοε: αλλα ναρμεν εβολεα  
ηπετρωοτ: εεν Πιχριστοε Ιησοτε  
Πενβοιε: κε οωκ τε τμετοτρο  
νεμ τχομ νεμ πιωοτ ψα ενεε:  
αμην.

عبر  
مك قربتم لي ذائح  
وقدمات في البرية أربعين  
سنة يا بيت إسرائيل يقول  
الرب. لك حملت حبيبة ملوخ  
وكوكب إليكم رافان الكائيل  
التي صنعتموها لكم .  
فأسأبتكم إلى ما وراء  
دمشق . قال الرب الإله  
الضابط الكل هو رأسه .

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الابد والى ابد الابد  
كلها، آمين .

(الكمان)

يارب ارحمنا  
اللبنونيا، باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين .

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل اوان والى  
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبح الساعة الثالثة من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكرك:

(الشعب)

أبانا الذي في السموات  
ليقدس اسمك . ليات  
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما  
في السماء كذلك على  
الأرض . خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم . واغفر لنا  
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا  
للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشريير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الابد، آمين .



*Doxology of the Pascha :*  
 To be chanted twelve times antiphonically,  
 and to be concluded each time inaudibly with  
 the Lord's Prayer.

Lord have mercy:  
 Thine is the power, the glory, the  
 blessings, and the majesty forever.  
 Amen; O Emmanuel our God and our  
 King.

Thine is the power, the glory, the  
 blessings, and the majesty forever.  
 Amen; O my Lord Jesus Christ, my  
 good Saviour.

Thine is the power, the glory, the  
 blessings, and the majesty forever.  
 Amen.

Our Father who art in the  
 Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(64:4&5)

Blessed is he whom thou hast  
 chosen and adopted; he shall dwell in  
 thy courts; thy temple is holy. Thou art  
 wonderful in righteousness. Alleluia.

We beseech our Lord and God,  
 that we may be worthy to hear the holy  
 and Divine Gospel. In wisdom, let us  
 attend to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A reading from the Holy Gospel  
 according to Saint Matthew.

(24:36-51)

But of that day and hour knoweth  
 no man, no, not the angels of heaven,  
 but my Father only. But as the days of  
 Noah were, so shall also the coming of  
 the Son of man be. For as in the days  
 that were before the flood they were  
 eating and drinking, marrying and



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΔ ΕΝΕΖ:  
 ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΥΨ  
 ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΔ ΕΝΕΖ:  
 ΔΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
 ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΔΥΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΖΙ ΨΔ ΕΝΕΖ:  
 ΔΜΗΝ:

χε: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΝΑΣΝΩΣΤΗΣ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ΨΔ : Δ ΝΕΜ Θ )

**Ω** ΟΥΜΙΑΥΨ ΨΦΗΕΨΔΚΣΟ-  
 ΤΠΨ ΟΤΟΣ ΑΚΨΟΠΨ ΕΡΟΚ: ΕΨΕ-  
 ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΕΚΑΥΔΗΟΥ ΨΔΕΝΕΖ.

ΨΟΤΑΒ ΗΧΕ ΠΕΚΕΡΨΕΙ: ΟΤΟΣ ΨΟΙ ΗΨΨ-  
 ΦΗΡΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗΝΙ ΔΔ.

Κε υπερτου καταζιωηνε ημας:  
 της ακρο ασεως του ασιου  
 ετασσελιου: κτριον κε τον θεον  
 ημων: ικετερωμεν σοφια ορει  
 ακορωμεν του ασιου ετασσελιου.

(ΠΙΟΥΗΒ)

Ο Τ Α Ν Α Σ Ν Ω Σ Ι Ο Σ Ε Β Ο Λ Δ Ε Ν  
 Π Ι Ε Τ Α Σ Σ Ε Λ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Τ Α Β Κ Α Τ Α  
 Π Α Τ Η Ο Ν Α Σ Ι Ο Τ .

(Κεφ ΚΔ : ΔΨ ΨΔΔ)

**Θ** Ε Β Ε Π Ρ Ε Σ Ο Ο Ψ Δ Ε Ε Ψ Ε Ψ -  
 Μ Α Ψ Ν Ε Μ Ψ Ο Τ Ν Ο Ψ : Η Μ Ο Ν Ε Δ Ι Ε Μ Ι

ερωω: ουδε πασσελος ητε κηφουτι:  
 εβηλ εφωω ιματατψ: ΨφρηΨ γαρ  
 ηνιερωω ητε ηωε: παρηΨ εοναωωπι  
 δεν τπαρωωια απωρηι ηφρωωι. Ψ-  
 φρηΨ γαρ ενατωωπ δεν ηιερωωω ετδα-

تسبحة اليمسحة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
 بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
 لك القوة والمجد والبركة  
 والعز الى الابد آمين,  
 عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة  
 والعز الى الابد آمين، يا رب  
 يسوع المسيح، مخلصي  
 الصالح.

لك القوة والمجد والبركة  
 والعز الى الابد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزامير داود النبي

( ٦٤ : ٥٤ )

طوبى لمن اختارتم وقبلتم  
 ليستكن في بيوتك الى  
 الابد .

قد ربي هو ميسكك  
 وعجيب بالمر ملكوتاه .

من اجل ان تكون مستحقين  
 لسماع الانجيل المقدس،  
 تتوسل من ربنا والهنا،  
 انصتوا مستقيمين بحكمة  
 للانجيل المقدس .

[ الكاهن ]

فصل من الانجيل المقدس  
 حسب القديس متى .

( الخ ٢٦ : ٢٤ )

واما ذلك اليوم وتلك  
 الساعة، فلا يعلمها احد .

ولا ملائكة السموات الا الاب  
 وحده . وكما كان في ايام  
 نوح . كذلك يكون في  
 ابنتيغلاز ان الانسان . لانه  
 كما كانوا قبل ليم الطوفان

giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. They shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. Two women shall be grinding at the mill, the one shall be taken, and the other left. Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household to give them meat in due season? Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken; the lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, and shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

χωρ ἡπικατάκλιτος εἶσται ὁτοσ  
εἶσται : εἰς ἑσπέρα ὁτοσ εἰς ἑσπέρα : ὡς π  
ἕξουσι ἐν τῷ Νωε̅ ὡς ἐν τῷ ἑσπέρα ἐστὶν ἐκ  
βωτος ἡμοσ .

Ὁτοσ ἡποτέμι ὡς τερεὶ ἡχε πικα τακ  
λιτος ὁτοσ ἡτερελ ὁτοσ νιβεν : παι  
ρητ εἶσα ὡς πὶ δὲν πῆσιν ἡπῆσρη ἡφ  
ρωσ : Ὅτε ἕνατ εἶσρη δὲν ἵκοι :  
οἶται εἶσρη ὁτοσ οἶται εἶσρη : οἶ  
τοσ ἕνοτ εἶσρη δὲν οἶσρη : οἶτ εἶ  
εἶσρη ὁτοσ οἶτ εἶσρη .

Ρωσ οἶτ κε τετενέμι ἀν κε ἀρε πε  
τενοσ νηοτ δὲν ἀσ ἡοτνοτ : Φαι δε  
ἀριέμι ἐροτ : κε ἕναρε πινεβνι ἐμι κε  
ἀρε πῆσιν νηοτ : νατ δὲν ἀσ ἡοτνοτ :  
νατ ἡρωσ : ὡσα ἡτερεψτεμχατ ἐβι ἡ  
περμη : Ἐβεφαί ὡσ τεσ ὡς πὶ ἐρετε  
σεβτωτ : κε δὲν ἡοτνοτ ἐτετεσ  
οἶτ ἡμοσ ἀν ἐρε πῆσρη ἡφρωσ νηοτ  
ἡδῆτς .

Νησ ὡσα πε πῆσιν ἡβωκ ὁτοσ  
ἡσαβε : φηέτε περσοσ ναχατ ἐβρη ἕ  
πεν περββιακ ἐφῆστωτ ἡτοτ ὡρε δὲν  
πῆσρη ἡτῆσ : Ὅτῆσ τε ἡπῆσιν ἕ  
τεμματα : ἐσῶπ ἀσ ὡσα ἡ ἡχε περσοσ ἡ  
τερεμχατ ἐφῆσ τῆσ πῆσρη : Ὅμῆσ τῆσ  
ἡμοσ ἡωσεν : κε ἐφῆσχατ ὡσεν πετε  
ἡτατ τῆσ .

Ἐσῶπ δε ἀσ ὡσα ἡχοσ ἡχε πῆσιν ἕ  
σῶτ ἐτεμματα δὲν περρητ : κε πασοσ  
ἡωσκ : Ὁτοσ ἡτερερρητς ἡσῆσῆσ ἡ  
περψῆσρη ἡββιακ : ἡτερε ὡσμη δε ὁτοσ  
ἡτερεσῶ νησ νηετῶαδῆσ : Ἐρεὶ δε ἡχε  
ἡσοσ ἡπῆσιν ἕτεμματα δὲν πῆσρη ἕ  
τερεμχατ δῆσ ὡσα ἀν : νησ δὲν τ  
οἶσρη ἕτερεσῶσρη ἡμοσ ἀν : Ὁτοσ ἐφ  
ἐφορρη δὲν τερεμῆσ ὁτοσ ἐφῆσ ἡ  
τερετοῖ νησ νῆσρη : πῆσ ἕτε φῆσ  
ἡσῶπ ἡμοσ νησ πῆσρη ἡτε νῆσ  
ἡσῆσ .

يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ .  
وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوَّجُونَ .  
إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ  
نُوحٌ إِلَى الْفُلِكِ .

وَمَا يَعْلَمُونَ حَتَّىٰ جَاءَ الطُّوفَانُ  
وَيَغْرِقَ الْجَمِيعَ . كَذَلِكَ يَكُونُ  
أَيْضًا عِندَ ابْنِ الْإِنْسَانِ . جَنِيْدٌ  
يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤَخِّدُ  
الْوَاحِدَ وَيَتْرِكُ الْآخَرَ وَانْتَانَ  
طَلْحَتَانِ عَلَىٰ رَجِيٍّ فَيُؤَخِّدُ  
الْوَاحِدَ وَيَتْرِكُ الْآخَرَ .

فَلَسْتُمْ إِذَا لَا تَكْتُمُونَ لَا  
تَعْلَمُونَ فِي أَيِّ سَاعَةٍ يَأْتِي  
رَبُّكُمْ . وَاعْلَمُوا مَدَىٰ أَنَّهُ  
لَوْ عَلِمَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ  
سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَهُ  
وَمَا يَدْفَعُ يَتَّقِي تَتَّقِي . فَلِذَلِكَ  
كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ .  
لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَأْتِي فِي  
سَاعَةٍ لَا تَعْرَفُونَهَا .

كَمَنْ تَوَكَّلَ عَلَىٰ مَوْلَى الْعَبْدِ الْأَمِينِ  
الْحَكِيمِ . الَّذِي يُؤْتِي سَيِّدَهُ  
عَلَىٰ عَيْدِهِ لِيُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ  
فِي جَنِيْدٍ . طَوْفِي لِلذَّكَاءِ  
العَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدَهُ  
فَيَجِدُهُ يَنْعَلُ مَكْدَا . الْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ . إِنَّهُ يُؤْتِيهِ عَلَىٰ  
جَمِيعِ مَالِهِ .

وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ  
العَبْدُ التَّوَكَّلْتُ فِي قَلْبِي . إِنْ  
سَيِّدِي يَنْطَلِقُ فِي قَدُومِي  
فَيَنْتَلِقِي . يَضْرِبُ الْعَبِيدَ  
رِقَابَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ  
السَّكَرَىٰ فَيَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ  
العَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظَرُهُ .  
وَسَاعَةً لَا يَعْرِفُهَا . فَيَسْقَهُ  
مِنْ وَسْطِهِ . وَيَجْعَلُ صَيْبَهُ  
مَعَ الْمُرَائِينَ . هُنَاكَ يَكُونُ  
الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْإِنْسَانِ .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

Hail thee O Mary;

Congregation

the Pure dove;

Presbyter

who has born for us;

Congregation

God the Logos.

Presbyter

The exposition of the third hour of the eve of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Contemplate ye who exalt the Lord, the kindness of Christ our God: observe how He calls His chosen who fulfill His will, prudent and honest servants. I mean those who preserve his commandments, and look forward to their awards; those who remain awake and alert, that they may receive the promised rewards. As the Bible asserts that those servants - whose master makes a surprise visit and finds them awake - are blessed. Verily I say: He will install His servant to take care of His property. So for He whom He finds derelict in his duties and neglecting them often, one day, his Master will make a surprise visit, repudiate him, and make his lot with the hypocrites, in the place of darkness and suffering. Let us awake and be alert in anticipation of the day of the Lord so that we may rejoice with Him in His dwelling-place and receive His clemencies and mercies.

Presbyter

Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

Presbyter

Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done us mercy;

Congregation

according to His great mercy.

Ὠψώπυτ ἰπιετασσελιον ἔθοταβ.

[Πηλαοσι]

Δοξα ci Κυριε



[Προτην] Βεν φραν ηττηριας:

[Πηλαοσι] ἰνομοοσιος:

[Προτην] φιωτ νεμ Πωηρι:

[Πηλαοσι] νεμ Πιπνευμα ἔθοταβ.

[Προτην] Χερε νε Βαρια:

[Πηλαοσι] τηβροπι εθνεσως:

[Προτην] θεητασμισι ναν:

[Πηλαοσι] ἰφνωτ πηλοσος.

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائماً .

[ الكامن ] باسم الثالوث  
[ الشعب ] المساوي  
[ الكامن ] الأب والابن  
[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكامن ] السلام لك يا مريم  
[ الشعب ] الحمامة الحسنة  
[ الكامن ] التي ولدت لنا  
[ الشعب ] الله الكلمة .

[ الكامن ]

طرح الساعة الثالثة من ليلة الاربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القارئ ]

تأملوا يا عابدي الاله الى تحن المسيح اهلنا كيف يدعى  
أصفاءه الصانعين ارادته عبيداً حكاماً وامناء . اعنى الذين  
يحفظون وصاياه المتوقفين اجراً صالحاً الساهرين المتيقظين  
لكي ينالوا المواعيد كما قال في الانجيل ان ذلك العبد مغبوطاً  
اعنى الذى يأتى سيده بفته فيجده يفعل همكنا . أقول لكم  
أنه يقمه وكلا عنى جميع ماله فأما ذلك الذى يجده متغافلاً  
فيطرد يوماً يوماً فيجده سيده فى ساعة لا يعرفها فيشقه من  
وسعه ويجعل نصيبه مع المراثين فى الطالبة وموضع العذاب  
فلتتق من غفلتنا ونتظر يوم الرب لنفرح معه فى دياره  
ونفوز بمراحه ورأفاته .

[ الكامن ] المسيح مخلصنا  
[ الشعب ] جاء وتالم  
[ الكامن ] لكى بالامه  
[ الشعب ] يخلصنا .

[ الكامن ] فلنمجده  
[ الشعب ] ونرفع اسمه  
[ الكامن ] لانه صنع معنارحة  
[ الشعب ] كعظيم رحمته .

[Προτην] Πιχριστος πενσωτηρ:

[Πηλαοσι] αψι αψηεπιμακαρ:

[Προτην] ζινα ζεν νεψιμακαρ:

[Πηλαοσι] ητηεσωτ ἰμον.

[Προτην] Βαρενηωτηναρ:

[Πηλαοσι] τηνδισι ἰπεσφραν:

[Προτην] χε αφερονηαι νεμαν.

[Πηλαοσι] κατα πεφνωτ ηηαι.

✠  
THE SIXTH HOUR  
OF THE EVE OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ἦσαν εἰς ἡπίεχωρς ἡπίετοτ ἡτε πιπασχα εἶοταβ

الساعة السادسة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

**Presbyter**

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

**Reader**

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(13:9&16:9-13)

For thus saith the Lord God of Israel; thus will I mar the pride of Juda, and the pride of Jerusalem; I will make to cease out of this place before your eyes, and in your days, the voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

And it shall come to pass, when thou shalt report to this people all these words, and they shall say to thee, Wherefore has the Lord pronounced against us all these evils? what is our unrighteousness? and what is our sin which we have sinned before the Lord our God? Then thou shalt say to them, Because your fathers forsook me, saith the Lord, and went after strange gods and served them, and worshipped them, and forsook me, and kept not my law; (and ye sinned worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the lusts of your own evil heart, so as not to hearken to me);

[ΠΡΟΤΗΒ]

Ἦσαν φραν ἡφιωτ νευ Πωρη  
νευ Πίπνευμα εἶοταβ οἴνοτ  
νοτωτ: Ἀμην.

[ΠΙΔΑΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ]

Εβωλθεν Ιερεμιας πιπροφητης:  
ερεπερσμοτ εἶοταβ ψωπι νευαν  
Ἀμην ερξαω ἡμοσ:

(Κεφ 13 : 9 ΝΕΜ 16 : 9 - 13)

**Π**ΑΙ ΝΕ ΝΗ ΕΥΕΧΩ ΜΩ-  
ΟΤ ἡξε Πῶς ἡτε νισου Φη ἡτε  
Πῶς : κε ισρηππε ἀνοκ τῆνατακοέβωλ  
θεν παμα ἡπεῖθο ἡμετενβαλ εἶβωλ :  
οτορ ἡερμυδεν νετενέροοτ ἡνε οτῆ-  
μη οτνοϋ νεμ οτῆμη ἡραυ : τῆμη ἡ-  
οτπατψελητ νεμ οτῆμη ἡψελετ : Οτ-  
ορ, εσέψωπι ακψανταμε παι λαοσ ε-  
ναι σαχι τηροτ οτορ, ετέχοσ νாக κε  
εσβεοτ ἈΠῶσ σαχι εἶρηι ἐξων ἡναι  
πετρωοτ τηροτ ιε αψπε πιδῆχονοσ :  
ιε φροβι ἐταναιϋ ἡπεῖθο εἶβωλ ἡΠῶσ  
πεννοτϋ : εκέχοσ νωοτ : κε εσβε κε Ἀ-  
μετενιοτϋ χατῆσωοτ πεξε Πῶσ : οτορ  
ατμοψι σαφασοτ ἡνινοτϋ ἡψευμωοτ  
ατερβωκ νωοτ οτορ, ατοτωψτ ἡμωοτ  
ἀνοκλε ατχατῆσωοτ : οτορ πανωμοσ  
ἡποτ ἀρεζέροϋ : ἡσωτεν ρωτεν Ἀτε-  
τεν ερπετρωοτ εἶροτε νετενιοτϋ .

Ισρηππε ἡσωτεν ρωτεν ερετενμοψι  
φοται φοται σαφασοτ ἡνιοτωψ ιτε  
νετενρητ ετρωοτ : εἶψτεν ἡρετεν σω-  
τεν ἡσωι : οτορ, τῆναρῆηνοτ εἶβωλθεν

[الكلمة]

باسم الآب والابن والروح  
القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة السادسة من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمين .

[القرآن]

من [رميا النبي، بركته  
العقدسة تكون معنا، آمين .

(13 : 9 : 16 : 9 : 13)

هَذَا مَا يَقُولُهُ رَبُّ  
التَّوَابِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ . مَا نَدَا  
أَنْبِيَا كَنْعِيَّةَ يَهُوذاَ كَنْعِيَّةَ  
أُورُشَلِيمَ الْعَظِيمَةَ مِنْ هَذَا  
الْبُؤْسِ أَمَامَ عُيُونِكُمْ . وَفِي  
أَيَاتِكُمْ لَا تَكُونُ صَوْتُ سُرُورٍ  
وَلَا صَوْتُ فَرْحٍ . وَلَا صَوْتُ  
عَرُوسٍ وَلَا صَوْتُ عَرُوسٍ .  
وَتَكُونُ إِذَا عَرَفَتْ الشَّعْبُ  
مَجْمُوعٌ مِنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ . وَقَالُوا لَكَ  
يَا نَدَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ عَلَيْنَا بِكَلِمٍ  
هَذِهِ السُّرُورِ وَإِنَّمَا أَوْطَأْنَا  
أَوْ حَطَبْنَا الَّتِي صَنَعْنَاهَا أَمَامَ  
الرَّبِّ الْهَيْئَةَ . فَتَقُولُ لَهُمْ . لَرَأَيْتُمْ  
أَيْتَكُمْ تَرَكُونِي عَنْهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ  
وَإِسْمَعُوا الْهَمْزِيَّةَ وَعَبَدُوا  
وَسَجَدُوا لَهَا وَإِنَّا فَتَرَكُونِي عَنْهُمْ  
وَلَمْ نَحْفَظُوا نَامُوسِي . وَقَدْ عَلِمْتُمْ  
أَنْتُمْ أَيْضاً الشَّرَّ الْكَثِيرَ مِنْ أَيْتِكُمْ  
فَهُوَذَا أَنْتُمْ أَيْضاً تَسْكُنُونَ  
وَاجِدًا وَاجِدًا فَوَاجِدًا وَرَأَى شَهَوَاتِ  
قُلُوبِكُمْ الْوَيْرَ بِرُغْمِ مَطْبُوعِينَ  
لِي فَسَاطِرُنْكُمْ مِنْ هَذِهِ

therefore I will cast you off from this good land into a land which neither ye nor your fathers have known; and ye shall serve there other gods, who shall have no mercy upon you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

## [Presbyter]

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the sixth hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

## [Congregation]

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

## Doxology of the Pascha:

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the

ΠΑΙ ΚΑΘΙ ΕΘΥΚΑΘΙ ΕΡΕΤΕΝΩΟΥΝ ΗΜΟΥ  
ΑΝ ΝΩΥΤΕΝ ΝΕΜΝΕΤΕΝΙΟΥΤ ΟΥΟΖ, ΔΕΝ ΠΙ-  
ΜΑ ΕΤΕΔΜΑΤ: ΕΡΕΤΕΝΕΡΒΩΚ ΕΒΑΝ ΚΕ-  
ΝΟΥΤ ΠΑΙ ΕΤΕ ΝΣΕΝΑΝΔΙ ΝΩΥΤΕΝ ΔΝ.

ΟΥΩΟΥ ΝΉΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤΉ  
ΨΑ ΕΝΕΖ, ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ, ΝΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ, ΤΗΡΟΥ: ΔΜΗΝ.



[Προϋμβ]

ΠΒΟΙΟ ΝΑΙ ΝΑΝ:

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΦΩΥΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΥΤΉ ΝΟΥΥΤ  
ΔΜΗΝ.

ΔΟΥΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΨΩ ΚΕ ΔΥΨΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΗ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ  
ΤΟΥΤ ΕΩΝΑΟ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΔΜΗΝ.



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΝΧΟΟ ΔΕΝ  
ΟΥΨΕΠΖΜΟΥΤ ΧΕ:

[Πηλαοο]

ΠΕΝΙΟΥΤ ΕΥ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΟΙ  
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ  
ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ ΗΦΡΗΤ ΔΕΝ ΉΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΟΤΉ  
ΜΗΙΟ ΝΑΝ ΗΦΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΦΡΗΤ ΖΩΝ  
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΗΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑΟΜΟΟ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΟΤΟΟ ΙΗΟΟΥΟ  
ΠΕΝΒΟΙΟ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΉΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΉΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:  
ΔΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΟΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΉΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ

الأرض. إلى الأرض لا تعرفونها  
أنتم ولا آباؤكم. وفي ذلك  
الموضع. تتعبدون لإلهة أخرى  
هؤلاء الذين لا يرحمهم

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد والى أبد الأبد  
كلها، آمين.

[التكلمن]

يارب ارحمنا  
اللليلويا، باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين.

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان والى  
دهر الدهور كلها، آمين.

تسبحة الساعة السادسة من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
القمقدسة بركاتها علينا،  
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان  
نقول بشكر:

[الشعب]

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس أسمك. ليأت  
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم، وأغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين اليانا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد الى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز الى الأبد آمين،

blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(101:1&2)

Hear my prayer, O Lord, and let my cry come to thee. in the day when I shall call upon thee, speedily hear me. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(25:1-13)

Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five were foolish. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom carried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go

ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΚΟΥΤ ...

(ΠΙΛΑΝΑΣΗΜΩΣΤΗΣ)

ΒΑΛΗΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(πα : α ΝΕΜ Β)

**Π**ΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΗΕΠΙΕΞΟΥΤ ΕΦΝΑΨ ΕΠΨΩΙ ΟΥΒΗΚ ΝΩΗΤΥ : ΧΩΛΕΜ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΔΛ

Κε ΥΠΕΡΤΟΥ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΝΕ ΗΜΑΣ: ΤΗΣ ΑΚΡΟ ΔΣΕΩΣ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ: ΚΥΡΙΟΝ ΚΕ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΥΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΙ ΑΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

(ΠΙΟΤΗΒ)

ΟΥ ΑΝΑΣΤΗΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΒΑΤΘΕΟΝ ΔΣΙΟΥ.

(Κεφ ΚΕ : α - Γ)

**Π**ΟΥΕ ΟΜΙ ΗΧΕ ΨΥΕΨΟΥΤ. ΡΟ ΗΤΕ ΝΙΦΗΝΟΤΙ ΔΜΗΤ ΔΠΑΡΘΕΝΟC ΝΑΙ ΕΤΑΤΒΙ ΗΝΟΥΔΑΜΠΑΣ ΑΤΙ ΕΒΟΛ ΕΒΡΕΝ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ: ΝΕ ΟΤΟΝ ΤΙΟΥ ΔΕ Ν- ΟCΧ ΝΩΗΤΟΥ ΝΕΜ ΤΙΟΥ ΝCΑΒΗ: ΝΙCΟΧ ΣΑΡ ΕΤΑΤΒΙ ΗΝΟΥΔΑΜΠΑΣ ΟΤΟC ΔΠΟΝΕΛ ΝΕΡ ΝΕΜ ΨΟΥΤ.

ΝΙCΑΒΕΤ ΔΕ ΑΤΕΛ ΝΕΡ ΝΩΡΗΙ ΔΕΝ ΝΟΥ- ΜΟΚΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΑΜΠΑΣ: ΕΤΑΨΩΚ ΔΕ ΝΩΧΕ ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΑΤΖΙΝΙΜ ΤΗΡΟΥ ΟΤΟC ΑΤΕΝΚΟΥΤ: ΕΤΑ ΤΨΑΨ ΔΕ ΔΠΙΕΨΑΡΕ ΨΩΠΙ: ΔΟΥΨΡΩΟΥ ΨΩΠΙ ΧΕ ΙC ΠΙΠΑΤ-

معانوثيل الهنا وملكنا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين يا ربى يسوع المسيح، مخلصي الصالح .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين .

ابانا الذي في السموات ...

[ القارئ ]

من مزاعمير داود النبي

(٢٥: ١-٢)

يَا رَبِّ اسْتَبِيعْ صَلَاتِي وَيَضَعُدْ أَمَامَكَ صَرَخِي (جملة)

في اليوم الذي ادعوك فيه استجب لي سر يعا هليلولوا

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، ننوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[ الكاهن ]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

(١٢: ١-٢٥)

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى أخذت مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن جاهلات وخمس حكيكات أما الجاهلات فأخذت مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً. وأما الحكيكات فأخذت زيتاً في آبيتهن مع مصابيحهن فلما أتى العريس تحسن كلتهن وغت. ففي غضب الليل صار صوت

ye out to meet him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

ῥελετ αϑι̅ τενηνοτ̅ ἀμωμιέβωλ̅ ἐ-  
ῥραϑ̅ .

Ἰοτε αττωοτνοτ̅ ἦχε νηπαρθενος  
τηροτ̅ ἐτεμματα̅ οτορ̅ ατσολεα̅ ἡ-  
νωτ̅λαμπας̅ : Πεχε̅ νησοχ̅ δε̅ ἡνικαβερ̅  
χε̅ μοιναν̅ ἐβωλθεν̅ πετενηεζ̅ ἡμων  
νηνλαμπας̅ ναδβνο̅ : Ἀτ̅εροτ̅ω̅ δε̅ ἦχε  
νηκαβερ̅ ετχωῖμωσ̅ : χε̅ μηποτε̅ ἡτεϑ-  
ῶπτεμ̅ ραϑπτεν̅ νειωπτεν̅ : μαϑπενωπτεν̅  
δε̅ μαλλον̅ ραηηετ̅ ἐβωλ̅ οτορ̅ ῥωπ  
νωπτεν̅ .

Ἐταϑπενωτ̅ δε̅ χε̅ ἡτοτϑωπ̅ : αϑι̅  
ἦχε̅ ππατϑελετ̅ οτορ̅ νηετσεβτωτ̅  
ατϑπενωτ̅ νειμαϑ̅ ἐδονη̅ ἐπιροπ̅ οτορ̅  
ατμαϑωλαμ̅ ἡπυρο̅ : Ἐπ̅ιδε̅ δε̅ ατ̅ι̅ ἦχε̅  
π̅ωχπ̅ ἡνηπαρθενος̅ ετχωῖμωσ̅ : χε̅  
πενσ̅ε̅ πενσ̅ε̅ λοτωνηαν̅ : Ἠ̅θοϑ̅ δε̅  
αϑ̅εροτ̅ω̅ πεχαϑ̅ χε̅ ἀμην̅ τ̅χωῖμωσ̅  
νωπτεν̅ χε̅ τ̅χωῖμωσ̅ ἡμωπτεν̅ αν̅ : Ρωιϑ  
οτ̅νη̅ χε̅ τετεν̅ωωτ̅νη̅ αν̅ ἡπ̅ι̅ε̅ροσ̅ οτ̅δε̅  
τ̅οτ̅νοτ̅ .

Ὁτ̅ω̅ϑπ̅τ̅ ἡπ̅ι̅ε̅τα̅στ̅ελ̅ιον̅ ἐθ̅οτ̅αβ̅.

(Πι̅λ̅α̅ο̅ε̅)  
Δ̅ο̅ξ̅α̅ σ̅ι̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅



(Πι̅ο̅τ̅η̅β̅) Ἦ̅εν̅ φ̅ραν̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅  
(Πι̅λ̅α̅ο̅ε̅) ἡ̅νο̅μο̅ο̅ν̅σ̅ι̅ο̅ς̅ :  
(Πι̅ο̅τ̅η̅β̅) Φ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ :  
(Πι̅λ̅α̅ο̅ε̅) ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅μ̅α̅ ἐθ̅οτ̅αβ̅

(Πι̅ο̅τ̅η̅β̅) Χ̅ε̅ρε̅ ν̅ε̅ Ἡ̅α̅ρι̅α̅ :  
(Πι̅λ̅α̅ο̅ε̅) τ̅ῆ̅ρο̅υ̅π̅ι̅ ε̅θ̅νε̅σ̅ω̅ς̅ :  
(Πι̅ο̅τ̅η̅β̅) θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅σ̅ι̅ ν̅α̅ν̅ :  
(Πι̅λ̅α̅ο̅ε̅) ἡ̅φ̅νο̅υ̅τ̅ π̅ι̅λ̅ο̅σ̅ο̅ς̅.

هٰؤَلا العرّيسُ قدّ اقبلت  
اخرجنّ للتّائيب .

حينئذ قامت اوليك  
العذارى ووزّبتن مصابيحهن  
فقالنّ الجاؤلات للحكيما  
اعطيننا من زيتك فان  
صايحنا تظننّ . فاجابت  
الحكيما وقلنّ لعله لا يفتني  
لنا ولكنّ . فالأخرى ان  
تذمّين إلى الباعة وتبتعن  
لكنّ .

قلّما ذمّبن لينتغن جاه  
العرّيس وكدخلت معهن  
المستعدّات إلى العرس وأغلق  
الباب . وفي الآخر جاءت  
بقية العذارى قائلات يا ربنا  
ياربنا افتحن لنا . أما هو فاجاب  
وقال . الحقّ أقول لكنّ  
إنني كما أعرفكنّ فاسهروا  
إذ لا تعلمون تفرّون اليوم ولا  
الساعة .

أسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter Hail thee O Mary;

Congregation the Pure dove;

Presbyter who has born for us;

Congregation God the Logos.

Presbyter

The exposition of the sixth hour of the eve of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[ الكامن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] المساوي

[ الكامن ] الآب والابن

[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكامن ] السلام لك يا مريم

[ الشعب ] الحمامة الحسنة

[ الكامن ] التي ولدت لنا

[ الشعب ] الله الكلمة .

[ الكامن ]

طرح الساعة السادسة من ليلة الاربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

## Reader

Behold these virtues and parables that our Lord of Glory Jesus - the source of every grace and good - has told us; He who granted mankind to partake in His kingdom. Listen, think, and understand and know His blessed parables, for the sake of the prudent virgins who were mentioned in the Bible and were likened to his kingdom; full of joy and exultation. Ten virgins: five foolish and five wise, said the Lord. As He tells us, there was no distinction between them as virgins; but they differed in their deeds. Thus, He praised and blessed the wise five (virgins) because they were earnest and prudent. They filled their lanterns with oil and kept the surplus in their containers. As for the foolish virgins, they were lackadaisical and did not prepare their lanterns. When they all woke up at the given time to proceed with their procession ahead of the bridegroom, their lanterns became useless at the wedding time and were unable to accompany the bridegroom. Those who were prepared, accompanied him to the wedding and the somnolent ones stayed outside.

## Presbyter

Christ our Saviour;

## Congregation

has come and has borne suffering;

## Presbyter

that through His Passion;

## Congregation

He may save us.

## Presbyter

Let us glorify Him;

## Congregation

and exalt His Name;

## Presbyter

for He has done us mercy;

## Congregation

according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΣ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΩΤΗΡ:  
(ΠΙΛΑΟΣ) ΑΥΤΙ ΑΥΦΕΠΙΚΑΘ:  
(ΠΙΟΤΗΣ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΥΣ:  
(ΠΙΛΑΟΣ) ΗΝΤΕΡΩΤ ΪΜΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΣ) ΑΔΡΕΝΤΩΟΥΝΑΥ:  
(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΥΡΑΝ:  
(ΠΙΟΤΗΣ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΔΑΝ:  
(ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΝΩΤ ΪΝΔΑΙ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
[الشعب] جاع وتالم  
[الكاهن] لكي بألامه  
[الشعب] يخلصنا.

[الكاهن] فلنمجده  
[الشعب] وشرفع اسمه  
[الكاهن] لأنه صنع معنارحة  
[الشعب] كعظيم رحمته.



[المقارئ]

يا لهذه الفضائل وهذه الامثال التي تافسا ملك انجد الذي هو يسوع ملك النعمة والخيرات الممكل السلامة. الذي انعم لبينس البشر بشركة ملكوته. اسمعوا وتاملوا وافهموا واعلموا امثاله الطوباوية. من أجل العذارى الحكيمات اللواتي نطق من اجلهن في الانجيل وشبههن بملكوته المملوءة فرحا وسرورا. عشر عذارى قال الرب خمس جاهلات وخمس حكيمات. قال هؤلاء العشرة هن كن عذارى ولكنهن اقرتن لاجل اعمالهن، فطوب الحكيمات الفهيات لانهن صنعن الحكمة باجتهد، وملأن مصايجهن من الزيت واوعيتهن بما فضل عنهن. فاما العذارى الجاهلات فتكادان ولم يفهمن ثبات مصايجهن، فلما قمن جميعهن في ساعة واحدة لبشيين قدام العريس فتعطلت مصايجهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس، والمستعدات دخان معه الى المرس والمتكاملات وقمن خارجا.



✠  
THE NINTH HOUR  
OF THE EVE OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ἰακπ θ† ἡπιέχωρρ, ἡπιέτορ ἡτε ππασχα ἔθοταβ

الساعة التاسعة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(9:14-10:1-2)

Give them, O Lord: what wilt thou give them? a miscarrying womb, and dry breasts. All their wickedness is in Gaïgal: for there I hated them: because of the wickedness of their practices, I will cast them out of my house, I will not love them any more: all their princes are disobedient. Ephraim is sick, he is dried up at his roots: he shalt in no wise any more bear fruit wherefore even if they should beget children; I will kill the desired fruit of their womb. God shall reject them, because they have not hearkened to him: and they shall be wanderers among the nations.

Israel is a vine with goodly branches, her fruit is abundant: according to the multitude of her fruits she has multiplied her altars; according to the wealth of his land, he has set up pillars. They have divided their hearts; now shall they be utterly destroyed: he shall dig down their altars, their pillars shall mourn.

[ΠΙΟΤΗΒ]

Ἦεν φραν ἡφιωτ nem Πωηρι  
nem Πίπνευμα ἔθοταβ οηνοτ†  
νοτωτ: Διην.



[ΠΙΔΗΑΣΤΗΩΣΤΗΣ]

Ἐβολδεν Ὡση πίπροφητης:  
ἔρεπερςμον ἔθοταβ ψωπι neman  
Διην ερξω ἡμος:

(Κεφ θ : τδ ψβλ nem κεφ τ : α nem β)

**U**ΟΙΗΩΤ ΠΟΙΟΙΣ : ΟΠΕ  
τεκνα τηρ νωτ: μοινωτ ἡθαν-  
ιοτ ἡα τωηρι : nem ραν ἡνοτ ερωοτω-  
οτ ποτκακιά τηρορ δεν δαδγαλα : κε  
αιμερτωτ δεν πιμα ἔτεδμιατ : εθε  
ηκακιά ἡτε ποτδβηοτι : τναριτορ ἔ-  
βολδεν πανι : ἡναοταρ τοτ ἔμεριτορ  
ποταρχων τηρορ ραν ατρωτεμ ne .

Δερύκαρ ἡχε εφρεμ : ἐπερςιοτηνι  
αρωοτωτ : ἡνεοταρ τοτ κε ἔεν οτ-  
ταρ ἔβολ : κε οτηι ατψαν ἐρπικεωσι  
τναδωτεβ ἡνίεπιοτμιά ἡτε τοτνεχι:  
Ἰναχατ ἡωρ ἡχε φ† κε ἡπορτω-  
τεμ ἡωρ : οτορετ ἔψωπι ετρωρεμ δεν  
μεινορ .

Οτβωἡδολι ἐνεσε νεκδδαλορ πε π-  
λεἶλ : ἡετθελνιν ἡχε πεορταρ : κατὰ π-  
ἄψα ἡτεπερςορταρ αφῶρε ρανμανερ-  
ψωοτψι ἄψα : οτορ κατανιἡδαθον ἡ-  
τε περκαρ, αρωτ ἡθανόττην : Δρ-  
φωδ ἡνοτρητ : τνοτ σενατακο : ἡθορ  
ἡναωρψερ ἡνοτ μανερψωοτψι σενα-  
ερταλεπωριν ἡχε ποτόττην .

[الكلمة]

باسم الآب والابن والروح  
القدس اله واحد . آمين .

نبوات الساعة التاسعة من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا,  
آمين .

[القارئ]

من هوشع النبي . بركته  
المقدسة تكون معنا . آمين .

(٢٠١ : ٧ : الخ و : ١)

أعطيهم يارب . وسأدا  
تعطيهم : أعطيهم آباء لا يدين  
وأئذ يايسس . لأن جميع  
شؤورهم في الجحجال .  
وهناك أعطيتهم من أجل سوء  
أعمالهم . سأطردكم من  
بيتي ولا أعود أجمعهم . لأن  
جميع رؤسائهم متبررون .  
حزن أقزامي لأن أصله  
قد جف ولا يعود أن يأتي  
بشيرة . ولأن ولدوا قاي  
أقتل شموات بطونهم .  
يرفضهم الله لأنهم لم يستعوا  
له . فيكفون تالين بين  
الأمم .

إن إسرائيل كرمية  
مخضبة وقومها شهية فعل  
حسب كثرة مسرة صنع  
مدابح كثيرة وعلى  
حسب حبس أرضه ساء  
الأنصاب قد قسبوا قلوبهم .  
ولأن سبلكون ذوو محظم  
مدابحهم . ويحرب أنصابهم .

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Οὔτως ἡ Τριάς ἑοῦταβ πεννοῦτ  
ψα ἐνεεζ νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε  
ἡγενεεζ τηροῦ: ἄμην.

مجدا للثالوث القدوس الهنا  
الى الأبد وإلى أبد الأبد  
كلها. آمين.



**Presbyter**

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

[Προϋβ]

Προίς ναι ναν:

Ἀλληλοῦα:

Ἐν φραν ἡφωτ νεμ Πωρι νεμ  
Πιπνεμα ἑοῦταβ οὔνοῦτ νοῦωτ  
ἄμην.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Δσιω  
Πνευματι: Κε ἡτη κε αἰ κε ιε  
τοῦε εῶνας τῶν εῶνων: ἄμην.



Ἀριτεν ἡεμψα ἡχος ἕεν  
οὔπερζμοτ κε:

[الكلمة]  
يارب ارحمنا  
الليلويا، باسم الآب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين.

المجد للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها، آمين.

تسبحة الساعة التاسعة من  
ليلة الأربعاء من البصخة  
المقدسة بركاتها علينا،  
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

**Congregation**

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha:*

*To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

[Πηλαος]

Πενιωτ εὔ ἕεν ἡιφνοῦι:  
μαρεττονοβο ἡχε πεκραν: μαρεσι  
ἡχε τεκμετοτρο: πετεεζνακ  
μαρεψωπι ἡφρητ ἕεν τφε νεμ  
εἰχεν πικασι: πενωικ ἡτε ραετ  
μηιϕ ναν ἡφροῦ: οτοε χα  
ἡηετερον ναν εβολ ἡφρητ εῶν  
ἡτενχω εβολ ἡηηετε οτον ἡταν  
ερωῦ: οτοε ἡπερεντεν εῶορν  
επιραμοε: ἄλλα ἡαεμεν εβολεα  
πιπετρωῦ: ἕεν Πιχριστοε ἡκοῦε  
Πενοίε: κε ἡωκ τε τμετοτρο  
νεμ τχομ νεμ πιωῦτ ψα ἐνεεζ:  
ἄμην.



Κτρίε ἐλεησον:

Ἠωκ τε τχομ νεμ πιωῦτ νεμ  
πιμοῦτ νεμ πιαμαει ψα ἐνεεζ:  
ἄμην: Εμμανοτηλ πεννοῦτ  
πενοτρο.

Ἠωκ τε τχομ νεμ πιωῦτ νεμ  
πιμοῦτ νεμ πιαμαει ψα ἐνεεζ:  
ἄμην: Παβοίε ἡκοῦε Πιχριστοε:  
πασωτηρ ἡαεαοε.

[الشعب]  
أبانا الذي في السموات  
لنتقدس اسمك. ليات  
ملكوتك، لتكن مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمذنبين الينا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشربير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والعجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:  
توايخ ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يارب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين،  
عمانوتيل الهنا وملكنا.

لك القوة والعجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين، ياربي  
يسوع المسيح، مخلصي  
الصالح.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

**Reader**

A psalm of David:

(21:19-20)

Deliver my soul from the sword; my only-begotten one from the power of the dog. Save me from the lion's mouth; and regard my lowliness from the horns of the unicorns. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(23:29-36)

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. Fill ye up then the measure of your fathers. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΩΔ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ:

χε: Πενιωτ ...

[ΠΙΔΝΑΣΦΩΣΤΗΣ]

Ψαλμος τω Δαυιδ

(κα : κ, ΝΕΜ ΚΑ)

**Δ**Ε ΟΘΕΥ ΝΥΔΑΦΤΧΗ ΕΒΟΛ ΗΤΟΤΣ ΗΤΧΗ: ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΥΗΡΙ ΔΙΑΤΑΤΣ ΕΒΟΛΗΤΟΤΥ ΗΟΤΟΤΣΟΡ .

Ναζμετ εβολθεν ρωφ ηοημοτι : ουορ παθεβιο εβολδα πιταπ ητε ναπιταπ ηοηωτ αλ .

Κε υπερτοτ καταξιωθηνε ημας: της ακρο ασεως του αςιοτ εγασσελιωτ: κτηριον κε τον θεον ημων: ικετετρωμεν σοφια ορη ακοτρωμεν του αςιοτ εγασσελιωτ.

[ΠΙΟΤΗΒ]

ΟΥΔΑΝΑΥΝΩΣΙΣ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΔΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ ΚΣ : ΚΘ - ΑΡ)

**Ο**ΤΟΙ ΜΩΤΕΝ ΝΙΣΑΒ ΝΕΥ ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΝΙΨΟΒΙ: ΧΕ ΤΕΤΕΝΚΩΤ ΗΝΙΜΕΔΑΥ ΗΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΤΟΣ ΗΤΕ ΤΕΝΟΛΑΕΔ ΗΝΙΒΗΒ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ: ΟΤΟΣ ΤΕΤΕΝΧΩΔΙΜΟΣ ΧΕ ΝΑΝΧΗ ΠΕ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΟΥ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΑΝΝΑΨΩΠΙ ΗΨΦΗΡ ΕΡΩΟΥ ΔΗ ΠΕ ΔΕΝ ΠΙΣΟΥ ΗΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΩΩΣΤΕ ΤΕΤΕΝΕΡΜΕΘΕΡ ΔΑΡΩΤΕΝ: ΧΕ ΗΘΩΤΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ΗΤΕ ΝΗΕΤΑΥ ΔΩΤΕΒ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ .

ΟΤΟΣ ΗΘΩΤΕΝ ΩΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝ ΧΕΚ ΠΨΥ ΗΝΕΤΕΝΙΟΥΤ ΕΒΟΛ: ΝΙΣΟΥ ΔΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΑΧΩ ΠΩΣ ΤΕΤΕΝΝΑΨΨΩΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΧΡΗΣΙΣ ΗΤΕ ΤΨΕΝΝΑ: ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΤΝΑΟΥΤΩΡΗ ΔΑΡΩΤΕΝ ΗΖΑΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΖΑΝΣΑΒΕΤ ΝΣΑΔ ΟΤΟΣ ΕΡΕΤΕΝΕΔΩΤΕΒ ΕΒΟΛΗΔΗΤΟΥ ΟΤΟΣ ΕΡΕ-

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[الغابرا]

من مزأمير داود النبي

(٢١ و٢٠: ٢١)

خُجِّجْ مِنْ السَّيْفِ تَلْبِي وَيَمِنْ يَدِ الْكَلْبِ بَتُونِي الْوَحِيدَةِ .  
تَلْظِي مِنْ فَمِ الْأَسَدِ .  
وَتَوَاضِعِي مِنْ قَرْنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ الْوَحِيدِ . هَلِّيلُوْا يَا .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[الكامن]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

(٢٦. ٢٩: ٢٢)

الرَّبُّ لَكُمْ أَيُّ الْكُتَيْبَةِ وَالرَّبِّ سَيِّئَاتِ الْمُرَاوُونَ .  
لَأَنَّكُمْ تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَتَقْرَبُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ .  
وَتَقُولُونَ لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا لَمَا كُنَّا شَارِكِيهِمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ .  
كَانْتُمْ تَشْهَدُونَ عَلَى أَنْفُسِكُمْ .  
أَنْتُمْ بَنُوا قَتْلَةَ الْأَنْبِيَاءِ .

فَتَكَلِّمُوا أَنْفُسَكُمْ كَيْفَ كَلَّمْتُمْ الْأَنْبِيَاءَ .  
أَيُّ الْحَيَاتِ أَوْلَادُكُمْ الْأَعْرَابِيِّ كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دَبْنُوَيْهِمْ .  
وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ مَا أَنَا أَرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَّامًا وَكُتَيْبَةً قِيَمْتُمْ مِنْ تَقْتُلُونَ وَتَضَلُّونَ

crucify: and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zechariah son of Berechiab, whom ye slew between the temple and the altar. Verily I say unto you. All these things shall come upon this generation.

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter** In the name of the Trinity;  
**Congregation** one in essence;  
**Presbyter** the Father and the Son;  
**Congregation** and the Holy Spirit.

**Presbyter** Hail thee O Mary;  
**Congregation** the Pure dove;  
**Presbyter** who has born for us;  
**Congregation** God the Logos.

**Presbyter**

The exposition of the ninth hour of the eve of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

**Reader**

Christ paints a sad picture of the conduct and the compartment of the Pharisees. He admonishes them in an unmistakable way for carrying on the same questionable traditions of their predecessors and even surpassed them. Their predecessors slew the prophets and saints. Their successors built the tombs of these prophets. They were the snakes born of serpents. They will not escape their deeds. They will be charged with the blood of these saints; from the blood of Abel to the blood of Zachariah whom they slew between the sanctuary and the altar. All these preceding tribulation will fall on this generation

τενεῖσι οὖτος ἐρετενεμαστισσοιμ ἰ  
υωσφ δει μετενεστησασθη οὖτος ἐρε  
τενεβοσι ἰσωσφ ἰσεν βακι ἐβακι .

Σοπως ἰτευϛ ἐχεν οηνοϛ ἰχε ὀνοϛ  
πιβεν ἰὸμνι ἐτατφονϛ ἐβοδ ριχεν  
πικαρι: ἰσεν ἰσνοϛ ἰ'Αβελ πῖομνι  
ϣα ἰσνοϛ ἰΖαχαριασ ἰψηρι ἰΒαρα  
χιασ: φηἐταρετεν δοσβεϛ οϛτε περ  
φει νεμ πιμαπερϣωσϣι: 'Αμην  
†ϣωἰμοσ πωτεν ϣε ἐρε ηαι τηροϣ  
ηνοϣ ἐχεν τα: σνεα̅ .

Οὐὼϣϣ ἰπιετασσελιον ἐσοταδ.

(Πιλαοσ)

Δοξα σι Κυριε



(Πιοτηβ) δειν φραν ἰ†τριασ:  
(Πιλαοσ) ἰνομοστσιοσ:  
(Πιοτηβ) φιωτ νεμ Πωηρι:  
(Πιλαοσ) νεμ Πῖπνεϣμα ἐσοταδ

(Πιοτηβ) Χερε νε Μαρια:  
(Πιλαοσ) †βρομπι εσνεσϣοσ:  
(Πιοτηβ) οηἐτασμισι ηαν:  
(Πιλαοσ) ἰφνοϣ† πιλοσσοσ.

وَمِنْهُمْ مَنْ تَجَلَّدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ  
وَيَطْرُدُونَكُمْ مِنْ مَدِينَتِي إِلَى  
مَدِينَةٍ .

لَكِنِّي يَا قَوْمِي عَلَيْكُمْ كُلُّ  
دَمِ الصَّالِحِينَ الَّذِي سَفَكَ  
عَلَى الْأَرْضِ . مِنْ دَمِ هَائِيلَ  
الَّذِي سَفَكَ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ  
بَرِيئِيَّا . الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ  
الْمَذْبَحِ وَالْمَذْبَحِ . الْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِثْلَ مَا كَلَّمْتُ  
سَيَأْتِي عَلَى مِثْلِ الْجِيلِ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .  
[ الشعب ]  
والمجد لله دائما .

[ الكاهن ] باسم الثالوث  
[ الشعب ] المسماوي  
[ الكاهن ] الأب والإبن  
[ الشعب ] والروح القدس .

[ الكاهن ] السلام لك يا مريم  
[ الشعب ] الحمامة الحسنة  
[ الكاهن ] التي ولدت لنا  
[ الشعب ] الله الكلمة .

[ الكاهن ]  
طرح الساعة التاسعة من ليلة الاربعاء من البسخة  
المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[ القارئ ]

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها المسيح على الفريسيين  
لأنهم يطعمون الويل بغير محبة لأنهم تشبهوا بأبائهم وكمالوا  
مكابليهم . أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين وهؤلاء  
الآخرين بنوا مقابرهم هؤلاء هم الحيات المولودون من الافاعي  
التي لم يهربوا من جنهم ، فسيقتل منهم عن دم جميع الابرار  
الذي سفك على وجه الأرض ، من دم هائيل الى دم زكريا  
الذي قتلوه بين المذبح والمذبح . كل هذه الصوائق وهذه  
الشوائب تسبق وتأتي على هذا الجيل لانهم جميعهم تشاورا

because they all had conspired to kill the Son of God. That is why God scattered them all over the earth, their enemies dominated them their heritage was given to others and their dwellings became desolate.

مشورة واحدة على ابن الله ليقتلوه ، لذلك فرقمم الله في الارض واعدائهم تسلطوا عليهم وميراثهم صار لقوم آخرين وصارت منازلهم خراباً

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

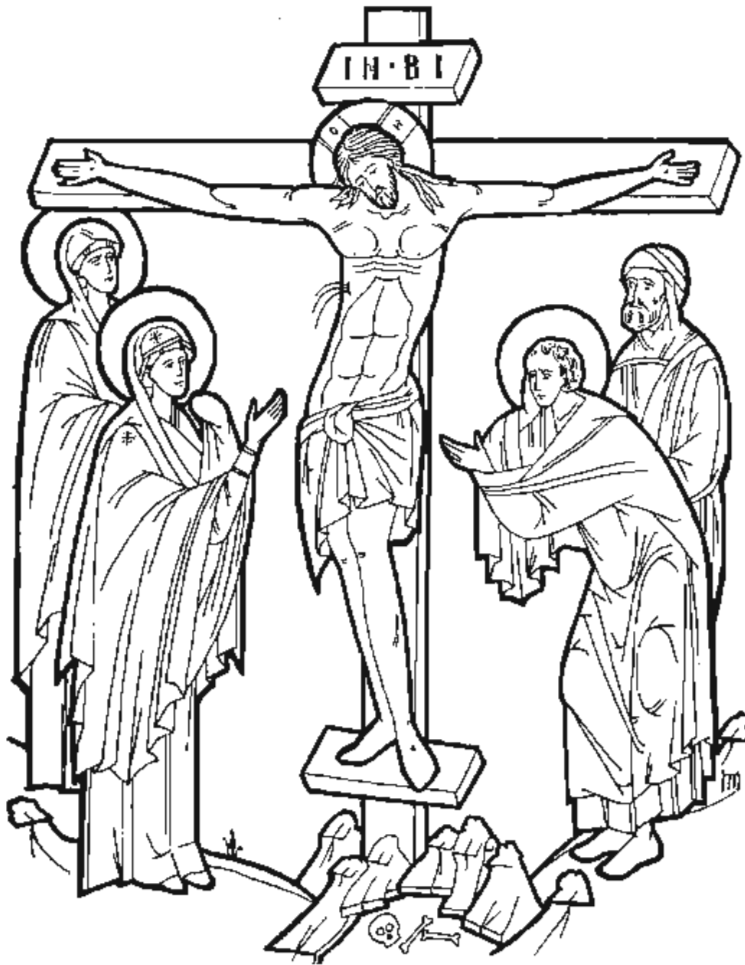
(ΠΙΟΤΗΒ) Πιχριστος πενωτηρ:  
(ΠΙΔΑΟΟ) αχι αχωσηπικαζ:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ζινα ζεν νεφιικαζτ:  
(ΠΙΔΑΟΟ) ιντεψωτ ιμων.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
[الشعب] اجساء وتالم  
[الكاهن] لكي بالامسه  
[الشعب] يخلصنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) Παρεντωτναφ:  
(ΠΙΔΑΟΟ) τενβιςι ιπεεραν:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ξε αφερουναι νεμων.  
(ΠΙΔΑΟΟ) κατα πεφνιψτ ιηαι.

[الكاهن] فلنمجده  
[الشعب] وترف اسمه  
[الكاهن] لانه صنع معنارحمة  
[الشعب] كعظيم رحمته .



✠  
**THE ELEVENTH HOUR**  
**OF THE EVE OF WEDNESDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲣⲁⲕⲏ ⲧⲁ̀ ⲓⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲓⲡⲓⲉⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الحادية عشر من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة

Prsbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of the eve of Wednesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(7:24-30)

For wisdom is more moving than any motion: she passeth and goeth through all things by reason of her pureness. For she is the breath of the power of God, and a pure influence flowing from the glory of the Almighty: therefore can no defiled thing fall into her. For she is the brightness of the everlasting light, the unspotted mirror of the power of God, and the image of his goodness. And being but one, she can do all things: and remaining in herself, she maketh all things new: and in all ages entering into holy souls, she maketh them friends of God, and prophets.

For God loveth none but him that dwelleth with wisdom. For she is more beautiful than the sun, and above all the order of stars: being compared with the light, she is found before it. For after this cometh night: but vice shall not prevail against wisdom.

Glory be to the Holy Trinity our

[ΠΡΟΨΗΒ]

ⲆⲈⲚ Ⲣⲣⲁⲛ ⲓⲡⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲛⲒ  
 ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲞⲘⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲏ.



[ΠΙΔΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ]

ⲈⲃⲟⲗⲃⲈⲚ ⲢⲢⲟⲢⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲑⲟⲗⲟⲙⲱⲛ  
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲁⲛ ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ:

(Κεφ ς : κβ ψβλ)

**ⲢⲢⲟⲢⲓⲁ** ⲥⲁⲢ ⲐⲔⲒⲰ Ⲉⲑⲟⲩⲱ  
 ⲉⲛⲛⲉⲧⲔⲒⲰ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲛⲏⲟⲩ

ⲉⲃⲟⲗⲃⲏⲧⲈⲚ ⲡⲓⲧⲏⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲧⲃⲟ:  
 ⲟⲩⲱⲱⲥ ⲥⲁⲢ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲕⲟⲙ ⲓⲡⲢⲧ : ⲟⲩⲟⲥ  
 ⲟⲩⲃⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲈⲚ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲑⲃⲉⲑⲁⲓ ⲓⲙⲟⲛⲉⲗⲓ ⲉⲧⲃⲁⲃⲈⲘ ⲱⲱⲃⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲥⲁⲢ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲈⲛⲈⲣ : ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲓⲁⲗ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲅⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲣⲧⲧ : ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲧⲱⲕⲱⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲙⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲧⲉ : ⲟⲩⲓ ⲧⲉ ⲉⲥⲕⲈⲘⲕⲟⲙ ⲉⲗⲱⲃⲛⲓⲃⲈⲚ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲕⲏ ⲃⲁⲣⲓⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲓⲡⲓⲧⲏⲣⲱ ⲓⲃⲉⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲈⲛⲈⲗ ⲉⲥⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁⲛⲱⲧⲧⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲱⲑⲏⲣ ⲓⲡⲢⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ : Ⲣⲧⲧ ⲥⲁⲢ ⲙⲈⲓ ⲛⲉⲗⲓⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲑⲛⲉⲧⲱⲡ ⲃⲈⲚ ⲧⲢⲟⲢⲓⲁ : ⲑⲁⲓ ⲥⲁⲢ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲧⲉ ⲉⲗⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲈⲘ ⲉⲗⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲈⲘⲓ ⲛⲏⲓⲕⲓⲟⲩⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲧⲱⲱⲗⲁⲛ ⲧⲈⲛⲑⲱⲛⲥ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲉⲣⲱⲟⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲑⲁⲓ ⲙⲈⲛ ⲥⲁⲢ ⲱⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲕⲱⲣⲉ ⲓ ⲉⲡⲉⲧⲙⲁ : ⲧⲢⲟⲢⲓⲁ ⲗⲉ ⲓⲡⲁⲣⲉ ⲕⲁⲕⲓ ⲱⲱⲧⲈⲘⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ .

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲧⲓⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲈⲛⲛⲟⲩⲧ

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشرة من ليلة الأربعاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من حكمة سليمان النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(الخ ٧٤ : ٧)

إِنَّ الْحِكْمَةَ أَسْرَعُ حَرَكَةً مِنْ كُلِّ مَتَحَرِّكٍ فِيهَا تَبْلُغُ وَتَرْتَفِعُ عَلَى الْكُلِّ مِنْ أَجْلِ طَهَارَتِهَا . فَإِنَّمَا ضَعَاغُ قُوَّةِ اللَّهِ وَفِيضٌ مِنْ نَهَارِ الْخَيْرِ الْمَقْدُوسِ الَّذِي لِضَائِبِ الْحِكْمَةِ . وَلِذَلِكَ لَا يَقْرُبُ مِنْهَا شَيْءٌ دَنَسٌ لِأَنَّهَا غِيَاةُ الشُّورِ الْأَرْضِيِّ . وَمِزَاجُ أَعْمَالِ اللَّهِ الْبَقِيَّةِ وَصُورَةُ صَلَاحِهِ . تَقْدَرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَهِيَ وَاحِدَةٌ . وَتَجِدُ كُلَّ شَيْءٍ وَهِيَ نَائِقَةٌ فِي كَلِمَاتِهَا . وَفِي كُلِّ جَيْلٍ تَحِلُّ فِي النَّفُوسِ الطَّاهِرَةِ . وَتَجْعَلُهُمْ شُرَكَاءَ اللَّهِ وَصُورَهُمْ أَنْبِيَاءَ . لِأَنَّ اللَّهَ لَا يَجِبُ أَحَدًا إِلَّا أَنْ يَسَاجِدَ الْحِكْمَةَ لِأَنَّهَا أَنْبَى مِنَ الشَّمْسِ وَأَسْبَقُ مِنْ كُلِّ مَوْكُزٍ لِلنُّجُومِ . وَإِذَا قُبِسَتْ الشُّورُ قَدَّمَتْ عَلَيْهِ لِأَنَّ الشُّورَ يَعْقِدُ اللَّيْلَ وَأَمَّا الْحِكْمَةُ فَلَا يَقْوَى عَلَيْهَا الظُّلَامُ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا

God unto the ages of ages. Amen.

ΩΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΩΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ  
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

الى الأبد وإلى الأبد  
كلها، آمين.



**Presbyter**

Lord have mercy upon us.  
Alleluia, in the name of the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit, one  
God. Amen.

Glory be to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, Both now  
and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

The Doxology of the eleventh hour  
of the eve of Wednesday of the week  
of the Holy Pascha may its blessing be  
with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say  
with all thanksgiving:

[Προφητῶν]

ΠΡΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ  
ΑΜΗΝ.

[الكاهن]  
يا رب ارحمنا  
الليلويا، باسم الاب والابن  
والروح القدس اله واحد،  
آمين.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: Κε ΝΥΝ Κε ΑΙ Κε ΙC  
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

المجد للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور كلها، آمين.



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΩΑ ΗΧΟC ΔΕΝ  
ΟΥΠΕΡΖΟΥΤ ΧΕ:

اللهم اجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

**Congregation**

Our Father who art in the  
Heavens, Hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will be done  
on earth as it is in heaven. Give us this  
day our daily bread. And forgive us  
our debts as we forgive our debtors.  
And lead us not into temptation, but  
deliver us from the evil one, through  
Christ Jesus our Lord. For Thine is  
the Kingdom, and the power, and the  
glory, forever. Amen.

[Πληθος]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ  
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ  
ΜΑΡΕΥΩΠΙ ἸΦΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑCΤ  
ΜΗΙC ΝΑΝ ἸΦΟΥC: ΟΥΟΥC ΧΑ  
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἸΦΗΤ ΖΩΝ  
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ  
ΕΡΩΟΥC: ΟΥΟΥC ἸΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ  
ΕΠΙΡΑCΜΟΥC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΑ  
ΠΗΕΤΖΩΟΥC: ἮΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC  
ΠΕΝΒΟΙC: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥC ΩΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ.

[ الشعب ]  
أبانا الذي في السموات  
ليتقدس اسمك. ليأت  
ملكوتك، لتكن مشيئتك كما  
في السماء كذلك على  
الأرض. خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا  
للمعذنين اليينا. ولا تدخلنا  
في تجربة، لكن نجنا من  
الشراير بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك والقوة  
والمجد إلى الأبد، آمين.

*Doxology of the Pascha:*  
To be chanted twelve times antiphonally,  
and to be concluded each time inaudibly with  
the Lord's Prayer.

Lord have mercy:  
Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O Emmanuel our God and our  
King.

Thine is the power, the glory, the  
blessings, and the majesty forever.  
Amen; O my Lord Jesus Christ, my  
good Saviour.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ:  
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥC ΝΕΜ  
ΠΙCΜΟΥC ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΩΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΠΕΝΟΥΡΟ.

تسبحة البسخة:  
ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا  
بالصلاة الربانية

يا رب ارحم  
لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين،  
عمانوئيل الهنا وملكنا.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥC ΝΕΜ  
ΠΙCΜΟΥC ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΩΑ ΕΝΕΖ:  
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
ΠΑCΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟC.

لك القوة والمجد والبركة  
والعز إلى الأبد آمين، يا رب  
يسوع المسيح، مخلصي  
الصالح.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

**Reader**

A psalm of David:

(56:1)

Have mercy, upon me, O God have mercy upon me: for my soul has trusted in thee: and in the shadow of thy wings will I hope until the iniquity have passed away. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

**Presbyter**

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(11:55-57)

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show it, that they might take him.

Bow down before the Holy Gospel.

**Congregation**

Glory be to God for ever.

**Presbyter**

In the name of the Trinity;

**Congregation**

one in essence;

ΘΩΚ ΤΕ ΤΟΥ ΝΕΜ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

[ΠΙΔΑΝΑΓΝΩΣΤΗΘ] ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

( ΠΕ : Δ )

**Π**ΙΔΙΝΗ ΦΨ ΟΥΟΣ ΝΑΙΝΗ: ΧΕΑΣΧΑΔΘΗΣ ΕΡΟΚ ΝΧΕ ΤΑΨΤΥΧΗ: ΤΝΑΕΡ ΘΕΛΠΙΣ ΔΑΨΘΗΒΙ ΝΤΕΝΕΚΤΕΝΘ: ΨΑΤΕΣΣΙΝΙ ΝΧΕ ΤΑΝΟΜΑ ΔΔ.

Κε υπερτω καταζιωθηνε ημας: της ακρο ασεως του ασιου ετασσελιου: κυριον κε τον θεον ημων: ικετερωμεν σοφια ορη ακοτωμεν του ασιου ετασσελιου.

[ΠΙΟΥΗΒ]

Ο ΤΑ ΝΑ Σ Ν Ω Σ Ι Σ Ε Β Ο Λ Θ Ε Ν Π Ι Ε Τ Α Σ Σ Ε Λ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Τ Α Β Κ Α Τ Α Ι Ω Α Ν Ν Η Ν Α Σ Ι Ο Υ .

(Κεφ ΓΑ : ΝΘ ΨΒΛ)

**Π**ΑΧΒΕΝΨ ΔΕ ΠΕ ΝΧΕ ΠΙ ΠΑΣΧΑ ΝΤΕ ΝΙΟΤΔΑΙ: ΟΥΟΣ ΑΤΙ ΝΧΕ ΟΤΜΗΨ ΕΨΡΗ ΕΨΛΗΜ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΔΑΧΕΝ ΠΠΑΣΧΑ ΨΙΝΑ ΝΤΟΤΤΟΤΒΟΥ: ΝΑΤΚΩΨ ΟΤΗ ΠΕ ΝΣΑΙΗΘ ΝΧΕ ΝΙ ΙΟΤΔΑΙ ΕΤΧΩΜΙΟΟ ΝΠΟΤΕΡΗΟΥ ΕΤΟΖΙΕΡΑΤΟΥ ΘΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ: ΧΕ ΟΤ ΠΕ ΤΕ ΤΕ Ν ΜΕΤΙ ΕΡΟΥ ΧΕ ΨΝΑΙ ΑΝ ΕΨΨΑΙ: ΜΕ ΑΤΨ ΕΝΤΟΛΗ ΔΕ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΘ ΝΕΜ ΝΙΦΑΡΙΘΕΟΟ ΨΙΝΑ ΑΡΕΨΑΝ ΟΤΑΙ ΕΜΨ ΧΕ ΑΦΩΜΗ ΝΤΕΨΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΨΙΝΑ ΝΣΕΤΑΘΟΥ.

ΟΤΩΨΤ ΗΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ.

[ΠΙΔΑΟΟ]

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



[ΠΙΟΥΗΒ] ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΝΤΨΤΡΙΑΟ:

[ΠΙΔΑΟΟ] ΝΘΜΟΟΥΘΙΟΟ:

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[ القاري ]

من مزامير داود النبي

( ١ : ٥٦ )

ارحمي يا الله ارحمي فانا عليك توكلت نفسي . و يظلي جناحك أتكل إلى أن يعبر الأثم : هليلويا .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس . تتوسل من ربنا والهنأ . انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[ الكامن ]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا .

( ١١ : ٥٥ الخ )

وكان قد ارتب فضح اليهود . فصعد كثيرون من الكورة إلى اورشليم قبل الفصح ليصلحوا . وكان اليهود يطلبون يسوع ويقولون فيما بينهم وهم قائمون في الهيكل ماذا ظننوا . العلة لا يأتي إلى العيد . وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد اصدروا أمرا الله أن عرف أحد أن هو كذلك عليو ليستكوه .

أسجدوا للإنجيل المقدس .

[ الشعب ]

والمجد لله دائما .

[ الكامن ] باسم الثالوث

[ الشعب ] الحسوي



**Presbyter** the Father and the Son;  
**Congregation** and the Holy Spirit.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΦΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ ΕΘΟΤΑΒ

[الكاهن] الآب والابن  
[الشعب] والروح القدس .

**Presbyter** Hail thee O Mary;  
**Congregation** (the Pure dove;  
**Presbyter** who has born for us;  
**Congregation** God the Logos.

(ΠΙΟΤΗΒ) Χερε νε Μαρια:  
(ΠΙΛΑΟΟ) †βροπι εθνεωω:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ΘΗΕΤΑΟΜΙΟΙ ΝΑΝ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) ΗΦΝΟΥ† ΠΙΛΟΤΟΟ.

[الكاهن] السلام لك يا مريم  
[الشعب] الحمامة الحسنة  
[الكاهن] التي ولدت لنا  
[الشعب] الله الكلمة .

**Presbyter**  
The exposition of the eleventh hour of the eve of Wednesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[الكاهن]  
طرح الساعة الحادية عشرة من ليلة الاربعاء من  
البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

**Reader**  
It was the tradition of the Jews, that as it became near the days of the Passover, the multitudes go up the mountain from the hamlets to Jerusalem to purge themselves. When they ascended the mountain as usual they did not see Jesus go up. They said one to the other, maybe he will not come to the feast. The hypocrites were conniving their vicious plots because the high priests, the Pharisees, and the Elders had asked the people to lead them to his location, if it were known, in order to arrest him. O what foolishness and stupidity of these evil people who wanted to bait the omnipotent, the source of all power. Because of their opposition, He will chain them and assign them to Hell, the place of suffering.

[القاري]  
جرت عادة لسائر اليهود إذا اقترب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الكور الى أورشليم ليظهروا . فلما صعدوا كالعادة لم يظروا يسوع يصعد ، فقالوا لبعضهم وهم في الطيكل لعله حقا لا ياتي إلى العيد . وكان المنافةون يفكررون أفكاراً ملوثة من الخبث والرياء لأن رؤساء الكهنة والفرسين والشيوخ كانوا قد أوصوا انه ان علم احد اين هو فيدلهم عليه لئلا يمسكوه . يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التي لئولاء الاليجاس وانهم وضعموا غفأ لصاحب القوة الشديدة الكلي القدرة لانهم مخالفون فسيربطهم هو بسلاسل ويسوقهم إلى الجحيم وموضع العذاب .

**Presbyter** Christ our Saviour;  
**Congregation** has come and has borne suffering;  
**Presbyter** that through His Passion;  
**Congregation** He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) Πιχριστοο πενσωτηρ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) αϥ† αϥηεπιμακω:  
(ΠΙΟΤΗΒ) ρινα ρεν νεϥμακατω:  
(ΠΙΛΑΟΟ) η†τεϥω† ιμιοι.

[الكاهن] المسيح مخلصنا  
[الشعب] جاء وتسلم  
[الكاهن] لكي بالامه  
[الشعب] يخلصنا .

**Presbyter** Let us glorify Him;  
**Congregation** and exalt His Name;  
**Presbyter** for He has done us mercy;  
**Congregation** according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) Μαρην†ωοτηαϥ:  
(ΠΙΛΑΟΟ) †ενβιϥι η†πεϥραν:  
(ΠΙΟΤΗΒ) χε αϥεροτηαι νεμδαν.  
(ΠΙΛΑΟΟ) κα†τα πεϥρηω† η†ηαι.

[الكاهن] فلنمجده  
[الشعب] ونرفع اسمه  
[الكاهن] لأنه صنع معنارحة  
[الشعب] كعظيم رحمته .

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Nighttime and the Conclusion as in pages 45-52. ثم تقال طلبة المساء وتختتم الصلاة كما سبق بصفحة 45 حتى صفحة 52 .

